

APUNTES BIBLIOGRÁFICOS PARA LA INICIACIÓN AL ESTUDIO DE LAS TRADUCCIONES BÍBLICAS MEDIEVALES EN CATALÁN

En la historia de la Biblia, Cataluña desempeña un papel particular: sirve de puente entre el ámbito castellano y el franco-provenzal en la transmisión de los textos latinos, y entre el franco-provenzal y el castellano en la propagación de las versiones vernáculas. La importancia de los textos latinos de origen catalán ha sido ilustrado por una serie de estudios fundamentales, desde la *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du Moyen Age* (París, 1893), de Samuel Berger, hasta los recientes trabajos de don Teófilo Ayuso Marazuela. En cambio, las versiones bíblicas no han sido objeto de ningún estudio sistemático desde que abortó el intento de Foulché Delbosc, a principios de siglo. Esta laguna es de lamentar tanto por la importancia de las Biblias catalanas en sí, como por la luz que arrojan sobre la historia de la Biblia vernácula en los países románicos, y en particular en la península ibérica.

Cataluña y Valencia, con sus versiones moldeadas en la Vulgata, con su historia sacra parafraseada, con su Biblia rimada, con sus adaptaciones de los Evangelios apócrifos, con su extraordinaria floración de literatura devota, participan de lleno en la tradición de la Europa medieval cristiana y particularmente en las modalidades de propagación de la materia escrituraria que hallamos tan difundidas en Francia y Provenza¹. Por lo mismo, se halla en consonancia a la par que en contraste con Castilla, ya que no hay Biblias catalanas que puedan yuxtaponerse a las versiones espa-

¹ Cf., p. ej., H. ROST, *Die Bibel im Mittelalter. Beiträge zur Geschichte und Bibliographie der Bibel* (Augsburgo 1939) y J. BONNARD, *Les traductions de la Bible en vers français au Moyen Age* (París 1824).

ñolas hechas directamente del texto hebreo y a las glosas que combinan la exégesis rabínica con la cristiana.

Puntualicemos: la falta de versiones hebreo-catalanas no rebaja el interés de Cataluña por la historia de *Sefarad*. Aparte los muchos documentos hebreos y concernientes judíos, no hay que olvidar que el catalán es el idioma en el cual están redactadas las únicas glosas en lengua vernácula de las que conocemos el paradero (de las muchas que seguramente habría en la Península)², y a la Miniatura catalana se supone que pertenezcan las ilustraciones de una Biblia hebrea hoy desaparecida, que existió hasta hace unos años en la sinagoga egipcia de El Cairo³.

El hecho de que las versiones bíblicas catalanas estén hechas todas directa o indirectamente sobre la Vulgata, me impide conservar las mismas subdivisiones que adopté en la bibliografía de las Biblias castellanas, pero, por el fin práctico que me ha movido a redactar estas listas bibliográficas, conservo el mismo orden y quisiera abarcar sobre todo los instrumentos fundamentales para la investigación ulterior, o sea: los trabajos lexicográficos y las ediciones y transcripciones.

Desgraciadamente, no me consta la existencia de ningún estudio léxico. El único que lleva relación con nuestro tema es el ensayo de Blondheim sobre el habla de los judíos en la Rumania — y aun éste, para la parte catalana, está fundado no ya en textos bíblicos (inexistentes, como ya vimos), sino en un breve glosario que se conserva en la colección Taylor-Schlechter de Cambridge (K24). En los diccionarios, aun en el histórico de Aguiló, no veo que se tenga en cuenta ninguna de las versiones bíblicas totales o parciales, seguramente por ser poco asequibles los códices que las contienen.

Los estudios lexicográficos y lingüísticos son casi imposibles mientras no se tengan buenas ediciones. En la bibliografía, ensan-

² En los Prolegomenos a su edición de la *Vetus latina hispana* (Madrid 1953), T. Ayuso Marazuela observa que el Ms. lat. 194 de la Biblioteca Nacional de París (s. XIII) «tiene notas muy interesantes en lengua vernácula, que parece catalán antiguo» (p. 379).

³ Cf. S. AISENOVA, *Eine Spanisch-jüdische Bilderbibel um 1400*, «Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums» 8 (1937) 193-210. Sugiere analogías con las miniaturas catalanas de principio del siglo XV, y particularmente con las del *Crestià* de Eiximenis.

ché el correspondiente apartado hasta comprender las transcripciones más nimias — que pueden servir para un primer cotejo — y las reproducciones fotográficas, tan útiles para tomar contacto con los documentos del pasado, sobre todo cuando están repartidos entre varios países. En esta sección he incluido también otros textos que sin ser estrictamente versiones bíblicas contienen textos escriturarios.

Bien se echa de ver, por lo mucho que se ha escrito sobre la desaparecida Biblia valenciana, y las veces que se ha reproducido su colofón o su última hoja, única existente, que la bibliofilia y el interés por la historia de la tipografía sobrepujan con mucho la curiosidad hacia el contenido de las Biblias mismas. En el Primer Congreso Internacional de Lengua Catalana (1908), R. Foulché-Delbosc anunciaba el proyecto de publicar íntegra la antigua Biblia, y aun indicaba los manuscritos y primeras ediciones de salterios que habían sido examinados en preparación para la tarea. Pero no sé que tan ambiciosa como útil empresa procediera más allá de la fase preliminar⁴. Los únicos textos seguidos que tenemos, el del Cantar según el Ms. esp. 4 de la Biblioteca Nacional de París, transcrito por el mismo Foulché-Delbosc, y los Evangelios según el Ms. de Sobradíel, publicados por Gudíol, son ambos de difícil acceso, siendo ediciones hechas para bibliófilos, y la reproducción del Salterio incunable de Venecia, hecha por O. Viader, es tan rara que no he podido hallarla en ninguna biblioteca fuera de España. Para poner al alcance de los estudiosos de la cultura catalana las *disjecta membra* de las antiguas versiones queda aún por recorrer casi todo el camino, y para llegar al término se requiere el tesón de investigadores de la talla del propio Foulché.

Algo mejor suerte han tenido el *Genesi de scriptura* y la Biblia rimada de la Biblioteca Colombina de Sevilla. Aún no han sido estudiadas suficientemente sus fuentes, y no se han analizado como vehículo de difusión de los Apócrifos, que juegan un papel tan importante en la tradición literaria e iconográfica de la Edad Media. Los mencionados textos presentan, como ya indicamos, también otros aspectos interesantes por su estrecha relación con

⁴ Según la *Bibliografía de Foulché-Delbosch* (Madrid 1931), el ilustre hispanista se ocupó en preparar las transcripciones de los textos «hasta el año 1913, en que, por razones de salud, tuvo que renunciar a proseguir» (p. 85).

Provenza y Francia, en los parecidos textuales y en el afán que manifiestan de propagar entre el pueblo la materia bíblica. Esta labor vulgarizadora debería estudiarse también en otros muchos aspectos, tanto verbales como pictóricos, particularmente en lo que se refiere a la Biblia ilustrada⁵. Por otra parte, la Biblia rimada encaja muy bien en el cuadro de la literatura devota catalana magistralmente rastreado por Massó Torrents, y aun corresponde a una manifestación peculiar de la predicación que hallamos en el sermonario de la Biblioteca de Catalunya⁶.

En el quinto apartado se indican las obras antiguas que contienen referencias a Biblias en catalán (haciendo caso omiso de los inventarios y otros documentos históricos), y los catálogos que dan noticias bibliográficas concernientes a nuestro tema. En la bibliografía de las Biblias castellanas podrán verse algunos catálogos generales más. Séame permitido en este aspecto señalar el excelente artículo de José Miguel Magín Guardia, verdadero recuento de lo que con título shakesperiano podríamos llamar «la comedia de los errores» de la Biblia de Valencia.

Esta sección empalma con otra de descripción de manuscritos (E) y otra más (F) que hubiese tenido que ir en primer término si ésta fuese una bibliografía definitiva. He puesto bajo una misma rúbrica las exposiciones de conjunto y las fuentes que nos señalan antiguas traducciones mandadas hacer por los reyes, o existentes en el pasado. Rubió Balaguer, en sus brevísimas pero ponderadas páginas, señala algunos de los posibles nexos entre las Biblias que existieron antaño y las que se conocen hoy. En este respecto, notamos que desde que S. Berger hizo su estudio de la Biblia catalana, ha aparecido un nuevo Salterio (el que Massó Torrents señala entre los Ms. de la catedral de Valencia). Otro

⁵ En la Biblioteca Nacional de París recuerdo haber visto una «Historia Sagrada en pintura» manuscrita (atribuida por el catálogo al siglo XVI), en la cual unas toscas ilustraciones describen los episodios más salientes de la Biblia desde la victoria de los ángeles malos sobre los buenos (f. 2v) hasta la resurrección de Cristo. Lleva unos epígrafes en catalán en los cuales se describe el «misterio» o se explica su significación moral. Cf., p. ej., el f. 4v: «En tres maneres son venen Adam, co es per superbia, auaricia e gola». De este tipo de *Bibles en images* y de los otros tipos de Biblias ilustradas tan estupendamente reproducidas por A. de Laborde en el último tomo de su monumental impresión de *La Bible moralisée conservée à Oxford, Paris et Londres* (París 1913), 5 vols.

⁶ Cf. R. ARAMÓN I SERRA, *Un sermonari amb fragments rimats*, «Estudis universitaris Catalans» 12 (1927) 241-269.

texto, igualmente desconocido a Berger, es el que Codina y Formosa transcribió de un códice de la Comunidad de Santa María del Mar de Barcelona, cuyo archivo desapareció en la última guerra civil. No sé si en el futuro se hallarán otros textos de la Biblia en catalán, pero podría hacerse labor muy útil señalando trozos extensos de la Sagrada Escritura insertos en obras ascéticas y doctrinales (y en los textos litúrgicos, si se hallasen).

En la sección F hubiera podido señalar otras historias de la literatura catalana que contienen alusiones o breves alusiones a la Biblia; me limito a añadir aquí la de J. Ruiz y Calonja (*Historia de la literatura catalana*, Barcelona, 1954), no por el texto sobre las versiones bíblicas, sino por la bibliografía (págs. 115-6), bastante adecuada al tema, y por el espacio que dedica a la literatura religiosa. Por lo demás, la distribución de los títulos entre E, F y G es algo arbitraria. La bibliografía refleja necesariamente el estado de los estudios, que en este campo han sido muy poco sistemáticos.

En cuanto a la sección H, como en B y C, acaso se extrañe el lector de hallar minuciosamente señaladas unas noticias brevísimas, que en una bibliografía definitiva no podrían ocupar tanto espacio. El hecho es que desde el artículo de Berger en 1890 no hemos adelantado casi nada en el conocimiento de unos aspectos fundamentales en la historia de la Biblia, como son el de la división de los libros, el de los elementos extrabíblicos y glosas, todos tan importantes para fijar la procedencia de los textos y su relación entre sí. Aún menos se ha dicho sobre otro problema de gran interés y trascendencia para la cultura medieval, el de la traducción.

La última sección (I) hubiese podido agregarse a la sección antecedente de los datos históricos, pero la he colocado en un apartado especial por tratarse de un tema tan discutido y que tanta luz puede arrojar sobre la existencia previa de Biblias vernáculos y sobre su destino ulterior. Séame permitido destacar aquí tres puntos: 1) que la prohibición de Jaime I de Antiguos y Nuevos Testamentos «in Romancio» no supone de por sí que hubiese en España textos de la Sagrada Escritura traducidos al catalán — o al español — antes de 1233, ya que el decreto del monarca aragonés pudo muy bien reiterar otro edicto parecido del Concilio de Toulouse (1233) dirigido, aquél, contra los albigenses [¿qué

opinan de ellos los historiadores?]. 2) Que las preocupaciones inquisitoriales registradas en Valencia se refieren al uso de la Biblia vernácula por parte de judíos y por tanto se reanudan (por lo menos en esta primera fase) con un aspecto de la historia de la Biblia en la península ibérica al cual nos referíamos arriba, aludiendo a Castilla. 3) Que la oposición de la Iglesia española a la lectura de la Biblia romance es, por decirlo así, una confirmación exterior del progresivo alejamiento entre las traducciones vernáculas y el habla del pueblo que presenciamos en los textos mismos.

He de subrayar que éste es el aspecto menos estudiado en la Biblia catalana, y tan significativo para la historia de la lectura de la Biblia en romance que justifica una breve digresión. Puesta perennemente entre dos alternativas, la de atraer el texto sagrado hacia la lengua común y la de dejarse guiar por la Vulgata adhiriéndose a san Jerónimo, la traducción de la Biblia se inclina sucesivamente hacia la primera y hacia la segunda. Éste ha sido el caso de la Biblia francesa, de la castellana y, muy probablemente, también de la catalana y valenciana. Cierta admisión de latinismos es inevitable siempre, pero el balance entre los términos cultos y los populares varía. Compárese con este criterio la Biblia catalana con lo poco que nos queda de la Biblia valenciana, copiada en el siglo xv, aquélla de textos mucho más antiguos, traducida ésta por Bonifacio Ferrer († 1417) en los últimos años de su existencia, o sea, en una época en la cual la latinización del vocabulario se había hecho moda. Véase, pues, el resultado de la comparación de los dos últimos capítulos del Apocalipsis en este aspecto:

<i>Biblia catalana</i> (B. N. P. esp. 4)		<i>Biblia valenciana</i>
al menys creants (21. 8)		incrédulas
desconbregats (ib.)		abominables
	claredat (ib., 11)	
	(e)stadis (ib., 16)	
bastiment (ib., 18)		edifici
tot poderós (ib., 22)		omnipotent
	illumina (ib., 23)	
	gloria . . honor (ib., 26)	
	ab(h)ominació (ib., 27)	
molt feels (22. 6)		fidelíssimes
	justificat . . santificat (ib., 11)	

	alpha e o (ib., 13)	
	luxuriosos (ib., 15)	
homeyrs (ib.)		homicidas
testimoniar (ib. 16)		testificar
matinal (ib.)		matutina
	profecia (ib., 18)	
yur (ib., pero cf. 20)		faç testimoni

Los términos técnicos (como *stadium*) sugieren de por sí la transliteración, y así vemos los nombres de las doce piedras preciosas de 21.19-20 trasplantados de bulto en ambas versiones, aunque el traductor de la Biblia catalana los hispaniza levemente. En los dos textos hallamos asimismo toda una terminología religiosa (de voces como *gloria*, *justificar*, *santificar*, *profecia*) que pasa casi insensiblemente del latín al catalán. En cambio, otras expresiones, como *tot poderós* por *omnipotens*, revelan un intento de expresar los conceptos bíblicos con medios propios.

Échese una ojeada también a los Evangelios publicados por J. Gudiol, y se verá, por una parte, la afirmación del latinismo en palabras como *euangelizar* (Mat. 11.5), *fornicació* (ib. 5.7), *glorificar* (ib. 5.16) y *clarificar* (Jo. 15.8), *prophetizar* (Mat. 11.13) y *scandalizar* (ib. 11.6), y otros muchos, sin excluir términos tan exóticos como *archithiclin* (sic, Jo. 2.9) y *gazofilach* (ib. 8,20); por otra parte, la conservación de no pocas palabras patrimoniales, algunas de ellas muy frecuentes en la Biblia, como *almoyna* (Mat. 6.2), «en *amagat*» por «in *occulto*» (ib. 18,20), *apedrigar* (Jo. 8.5), *benhairat* (Mat. 11.6), *plagut* (Mat. 3.17) por *complacuit*, *preyant* (Mat. 4.23) frente a *predicar* de Mat. 4.17.

Éstas y otras muchas palabras castizas tienen sus equivalentes en las Biblias castellanas, y aun en las judeo-españolas medievales y las que se publicaron en Constantinopla (el Pentateuco de Soncino, 1547) y en Ferrara (1553). Palabras como *arrapen* por «*rapiunt*» (Mat. 10.12), *faç* (ib. 11.10), *carrera* (ib. 11.10), *laor* por *confessio* o *confiteor* (Mat. 11.25) y *angoxa* junto a *pressura*, desdoblado el homónimo latino *pressura* (Jo. 17.33), son justamente las que volvemos a encontrar en las mencionadas Biblias impresas y en las manuscritas que les preceden. Claro está que a veces sólo podemos hablar de preferencia léxica. Piénsese, por ejemplo, en la palabra *pavor* (con sus derivados), que es la más frecuente de la

Biblia de Ferrara para expresar uno de los conceptos fundamentales del Antiguo Testamento. Ahora bien: junto a *peur* y *paura*, en francés y en italiano, *pahor* (por metus en Jo. 19.38 y 20.19 y en muchos otros lugares de la Biblia catalana) sirve para anclar — si falta hiciera — la tradición bíblica judeo-hispana en los albores de las hablas románicas.

Muchas más frases nos saltan a la vista (cf. «qui a mi ayra ayra lo meu pare», Jo. 15.23), las cuales despiertan un eco en los que tienen costumbre de leer la Biblia ferrariense y los libros de oración de los sefarditas. La palabra de antigua cepa romance es el denominador común entre las versiones bíblicas de las varias tradiciones, y por ella podemos captar un eco de lo que hubiese podido ser la Biblia vernácula en España si los romanceamientos del siglo XIII hubiesen sido bastante difundidos y autorizados para imponer a los idiomas hispanos su vocabulario y fraseología. Por la concordancia entre las versiones castellanas, judeo-españolas y catalanas nos remontamos a un período en que los hombres no se convertían, sino que se tornaban a Dios, y lograban expresar por lo menos una parte de su vida religiosa con palabras del habla corriente, menos específicas acaso, pero de rico contenido visual.

Creo que la influencia de la Vulgata, sin embargo, se hizo sentir más pronto y más hondamente en catalán que en castellano. La unidad de la tradición, que brota de la Biblia latina, sería seguramente la causa de que el hebraísmo conceptual y sintáctico tomara en catalán un aspecto más unitario y homogéneo, aunque entre el original y el pueblo tenga que intervenir en muchos casos la mano del glosador: «posseyran la terra», leemos en *codex del palau*, «zo es la terra dels vivents» (Mat. 5.4). Sería preciso, para estudiar el desarrollo de la fraseología bíblica en catalán, tener en cuenta, además de las versiones mismas, también los sermonarios de Organyá, de Marsella y el ya citado de Barcelona, y las homilias sobre los salmos⁷. Habría que adentrarse, además, en las obras ascéticas y doctrinales que tanto abundan en la literatura medieval catalana, además de las Vidas de Cristo, particularmente la de

⁷ Como la *Omelia sobre lo psalm de Miserere me Deus* de N. Vinyoles, impresa en Valencia por N. Spindeler en 1499, o la *Omelia sobre lo Psalm de profundis* de Jerónimo Fuster, impresa en la misma ciudad por Lamberto Palmart en 1490.

Isabel de Villena (ed. Barcelona, 1916), y las Vidas de la Virgen ⁸.

Por otra parte, los filólogos catalanes deberían decirnos cuáles son las manifestaciones lingüísticas, cuando las hay, de la relación entre la Biblia catalana y las versiones francesas y provenzales, confirmando o impugnando en el aspecto verbal la tesis planteada por Berger. Otro aspecto concomitante que espera aún a algún estudioso para su ilustración es el reparto de las traducciones parciales entre el ámbito de Cataluña y el de Valencia. Unas cuantas palabras citadas a pie de página por Gudiol para señalar el parentesco entre el *codex del palau* y la Biblia de Valencia me parecen del todo insuficientes.

Sin más digresiones, pues, más que la de pedir a los estudiosos catalanes que me perdonen el haberme metido en campo ajeno, paso al cuerpo de mi bibliografía rogando a los expertos que me la corrijan y amplíen en lo que cabe.

MARGARITA MORREALE

A. ESTUDIOS LEXICOGRAFICOS

1. Judeo-catalán.

BLONDHEIM, D. S., *Les parlars judéo-romans et la Vetus latina*, «Romania» 51 (1923) 1-47, 343-388, 526-569. El estudio completo, con el mismo título, se publicó también por separado (París 1925).

[En su estudio del vocabulario judeo-románico utiliza para el catalán: 1) dos hojas de un glosario bíblico procedente de una de las sinagogas del Cairo, y ahora en la colección Taylor-Schlechter de Cambridge, K 24; 2) unas cien glosas de l'*Orhot Hayyim* de Arón ha-Koehn, escrito en Mallorca en 1329 y publicado en Florencia en 1750 (primera parte) y en Berlín en 1902 (segunda parte); 3) la versión de un libro de oraciones hecha hacia el final del siglo quince y dada a conocer por P. Studer, «Notice sur un manuscrit catalan du xv^e siècle

⁸ Habría que estudiar en este respecto particularmente la obra de Ruiz de Corella, tan curioso y devoto cultor de temas escriturarios. Recordamos aquí, además de su traducción del salterio, registrada en nuestra bibliografía, la *Vida de la Sacratissima Verge Maria Mare de Déu*, manuscrita en la Biblioteca del palacio de los condes de Trigona, su traducción al valenciano de la *Vita Christi* de Ludolfo el Cartujano, y particularmente la *Historia de Josef ... traducida de latí en romanç de diversos doctores* (Valencia 1502).

(Bodley Oriental 9)», *Romania* XLVII (1921), 98-104; un glosario de origen incierto, provenzal o catalán que se halla en el códice 368 (pp. 42-166) de la Biblioteca de M. David Sassoon en Londres, escrito entre 1366-1382.]

cf. también BLONDHEIM, D. S., *Contribution à la lexicographie d'après les sources rabbiniques*, «Romania» 39 (1910) 129-183.

2. Léxico y fraseología de las versiones catalanas y valencianas.

Nada.

B. EDICIONES Y TRANSCRIPCIONES DE TEXTOS

1. Nuevo Testamento (fondos españoles de la Biblioteca Nacional de París, n. 486), conocido también como «Manuscrito de Marmoutier».

Mat. 18. 16-20: BERGER, «Romania», XIX, 544-5; 21. 1-9: ib. 545; Luc. 11. 2, 15: ib. 541-2.

Jo. 1. 1-14: BERGER, «Romania» XIX, 537.

Act. 1. 1-5, 15-18: BERGER, «Romania» XIX, 511-512; 28. 11-15: ib. 512.

Rom. 11. 1-5: ib. 516; 15. 1-4, 16. 1-27: *ibid.*, 516-518.

Gal. 4. 4-5, 5. 1, 3, 4, 16: *ibid.* 518. Jo. 1. 1-3: ib. 515.

Evangelio de Jesucristo. 1. 1-8: ib. 540-1.

2. Biblia catalana (fondos esp. de la Biblioteca Nacional de París, n. 2-4), conocida también como «Manuscrito de Peiresc».

Ps. 51. 3-5: BERGER, «Romania», 533.

Prov. 1. 1, 3, 5, 23, 26, 31-33, 6. 35, 36: *ib.*, 521.

Cant.: *Cants dels Cants*. 14 h. de texto impreso en rojo y negro empezando con: Comença lo libro que es dit / Cants dels Cants, que los jueus apellan siracirim. Colofón al final del texto: Aquest text fou tret / per en R. Foulché-Delbosc / de la Biblia manuscrita / del xv segle, existent en la / Biblioteca Nacional / de Paris. / Fou estampat / per Serra Germans e Russell / en la triumfant ciutat / de Barcelona / a les derrerres d'octubre / del any / MDCCVI [transcripción de los fols. cccv v-cccvi r del segundo tomo de la Biblia catalana, sin división de versículos].

Ecli. 1. 31: «Romania» XIX, 522; Is. 61. 1: *ib.* 522; Os. 3. 4: *ib.* 522.

Am. 5. 8: *ib.* 522.

Jo. 1. 1-14: *ib.* 536-7.

Act. 1. 1-5, 15-18; 28: *ib.* 513.

3. Biblia catalana (fondos esp. de la Biblioteca Nacional de París, n. 5).
Ps. 1. 1-6: BERGER, «Romania», 532.

Ps. 101. 1-7: ib., 531.

4. Biblia catalana (Museo Británico, Egerton 1526).

Incipit de los cinco libros del Pentateuco (cotejados con los de los manuscritos de París: BOHIGAS, «*Estudis universitaris catalans*» 12 (1926) 436.

5. Salterios [Prescindiendo de los contenidos en los manuscritos precedentes].

a) Salterio manuscrito del siglo xiv (fondos franceses de la Biblioteca Nacional de París, 2.434), seguido por el Oficio de la Pasión compuesto por Juan xxii.

Ps. 1. 1-6: BERGER, «Romania», 532;

Ps. 51. 3-5: ib. 533;

Ps. 136. 1-8: ib. 534.

b) Salterio manuscrito del siglo xv (fondos franceses de la Biblioteca Nacional de París, 2.433).

Ps. 4. 2-3: BERGER, «Romania», 531;

Ps. 101: 1-8: ib. 531.

c) Salterio contenido en la Biblia rimada de Sevilla, traducción de R. Sabruquera (Biblioteca Colombina de Sevilla, 7. 7. 6).

Ps. 1 y 2: MIRET I SANS, *Congrés d'Història* (cf. más abajo), 159-160);

Ps. 4. 2-3: BERGER, «Romain», 531.

d) Fragmento de un salterio («perteneciente a D.P.M. de Gerona», según F.-R. CAMBOULIU, *Essai sur l'Histoire de la littérature catalane* [París 1858], p. 32).

Ps. 70. 1-3: CAMBOULIU, *ibid.*

e) Salterio manuscrito (letra del siglo xvi) (fondos españoles de la Biblioteca Nacional de París, n. 376).

Ps. 101. 2-7: BERGER, «Romania», 530.

f) Salterio impreso del siglo xv (Biblioteca Mazarina, 1228): Borell, Jacme, *Lo psaltiri de la Biblia de Stampa*. [Impreso hacia 1480 por Nicolás Spindeler en Barcelona.]

Ps. 1. 1-3: GUARDIA, «*Revue de l'Instruction publique*» 20 (1860) 75.

g) *Psalteri trelladat de latí en romanç per Johan Royç de Çorella* (Venecia. Johan [Hamma] Hertzog, 30 de abril de 1490).

6. Fragmento de los Macabeos.

IMac. 1. 2-67, IIMac. 5. 1-14, 6. 10 y 7. 1-4: CODINA Y FORMOSA, J. B., *Fragmento de los libros de los Macabeos en lengua catalana*, «Boletín Real Academia Buenas Letras de Barcelona» 16 (1926) 360-372.

7. Evangelios [prescindiendo de los del ms. 4 de la Biblioteca Nacional de París y del Nuevo Testamento citado arriba].

1. Manuscrito de Sobradriel (Barcelona), de principios del siglo quince.

Una antiga traducció catalana dels Quatre Evangelis (Codex del Palau) Transcripció precedida d'una introducció por Mosén JOSEPH GUDIOL Y CUNILL, pbre. (Vich 1910), 122 fols.

Jo. I, 1-14: BERGER, «Romania», 536-7.

2. Evangelio de la Biblia rimada de Sevilla.

Jo. I, 1-14: BERGER, «Romania», 537.

8. La Biblia de Valencia (L. Parmart y Fernández de Córdoba, 1477-1478).

Daniel, Macabeos, Actas y Apocalipsis: los fragmentos publicados por J. L. Villanueva, *De la lección de la Sagrada Escritura en lengua vulgar* (Valencia 1791), Apéndice II, CXXVII-CXXXII, serían de esta Biblia, según L. NICOLAU D'OLWER. *La biblia catalana*, «La Revista» (1919), 341.

Salterio: cf. arriba, 5, b.

Últimas dos páginas: AGUILÓ Y FUSTER, M., *Catálogo de obras en lengua catalana* (Madrid 1923), pp. 3-5.

Colofón: en varios lugares, cf. la sección V.

9. Génesi de scriptura.

Compendi historial de la Biblia que ab lo títol de Génesi de Scriptura trelladà del provençal a la lengua catalana Mossèn Guillem Serra en l'Any MCCCCLI, y ara ha fet estampar per primera vegada en Miquel Victoria Amer (Barcelona, any MDCCCLXXXIII) (Col. Biblioteca Catalana de M. Aguiló y Fuster), xvi + 304 en 8.º [Cf. A. MOREL FATTO en «Romania» (1875) 481-482]. [La edición lleva un breve glosario.]

10. Biblia rimada de Sevilla.

Gén. 1. 1-6: MIRET Y SANS, J., *Notes biogràfiques... ab mostres de la Bíblia catalana rimada de la XIII.ª centúria* en «Congrés d'Història de la Corona d'Aragó» (Barcelona 1909), p. 159.

Tobías: *ibid.*, pp. 159-170.

Daniel: MIRET Y SANS, J., *El Llibre de Daniel de la Bíblia catalana rimada de Sevilla*, «Revue hispanique» (1916).

Leyendas: MOLINÉ Y BRASÉS, E. *Llegendes rimades de la Bíblia de Sevilla* (Barcelona 1911) [N]. Ídem, con el mismo título en el «Boletín Real Academia de Buenas Letras de Barcelona» 10 (1910) 394-411 [Texto] 409-411 [glosario]. [Contiene las leyendas, *De Judes, De Pilat, De la Uerònica, De Uespasià y Dels diners on fo uenut Jhesuchrist.*]

Véase ahora: «The Old Catalan Rhymed Legends of the Seville Bible», ed. crítica con glosario de JUAN COROMINAS, «Hispanie Review» 27 (1959) 361-383.

C. REPRODUCCIONES FOTOGRÁFICAS DE HOJAS Y MINIATURAS

Biblia de la Biblioteca Nacional de París, 2-4.

Primer tomo, fols. 1 r y 29 r; BOHIGAS, «Estudis universitaris Catalans» 20 (1926), fig. 3, entre las págs. 96 y 97.

Biblia de la Biblioteca Nacional de París, 5.

fol. 30 v: BOHIGAS, *ibid.*, 15 (1930), fig. 3.

Biblia del Museo Británico (ms. Egerton 1526).

fol. 1 r: BOHIGAS, *ibid.*, 12 (1926), fig. 3, entre las págs. 416 y 417.

Evangelios del «codex del Palau».

fol. 97 r («Començ lo pròlech de sant gerònim»), fols. 97 v y 98 r (Jo. 1): GUDIOL, ed. cit. entre la portada y la introducción.

Biblia de Valencia.

Las dos cartas de la última hoja (sin el retrato, reputado no auténtico, de Bonifacio Ferrer): K. HAEBLER, «Revue hispanique» 21 (1909), entre las págs. 380 y 381.

Última página (con el retrato): C. L. PENNEY, *The Hispanic Society of America Handbook* (Nueva York 1938), entre los págs. 372-381 [La hoja, y los *Anales* que la contienen, se hallan en la Hispanic Society de Nueva York].

[Nota: para la reproducción de ilustraciones de obras devotas, muchas de argumento bíblico, cf. particularmente la publicación *Bibliofilia* patrocinada por R. Miquel y Planas (Barcelona 1915-1920).]

D. MENCIONES DE LAS BIBLIAS CATALANAS POR AUTORES ANTIGUOS.

Noticias bibliográficas

GESSNER, C., *Partitiones Theologicae Pandectarum Unversalium Conradi Gesneri Liber ultimus*. Christophorus Proschouerus excudit Tiguri, anno MDXLIX, Tít. II, fol. 15, col. 1.^a «De Bibliis in lingua... Hispanica» [«Lingua cathalonica Biblia olim procusa mox omnia concremata sunt»].

Biblia de Ferrara (1553), Prefacio «Al lector»; «y aun en Cataluña en nuestra España se trasladó y imprimió (La Biblia) en la misma lengua catalana»].

FURIO CERIOL, F., *Friderici Fvrii Caeriolani Valentini Bononia, sive de Libris sacris in vernaculam linguam conuertendis, Libri duo* (Basilea 1556) [otra ed. en Leyden 1819], p. 111. [Noticia de una traducción catalana hecha y publicada unos 130, y unos 40 años antes prohibida luego por la Inquisición por el uso que de las Biblias vernáculos hacían los judíos].

La Biblia, que es, los sacros Libros ... Revista y Conferida ... por Cypriano de Valera (Amsterdam 1602) [Exhortación: C. de V. afirma haber visto «la Biblia en lengua valenciana con licencia de los Inquisidores»].

CIVERA, Juan Bautista, «Anales de la Cartuxa de Porta Coeli» (MS) [Noticia de que en 1644 llegaron a sus manos cuatro hojas de la Biblia valenciana y de cómo «encaxó la última hoja» en los Anales].

SIMON, Richard, *Histoire critique des versions du Nouveau Testament* (Rotterdam 1790), p. 493.

RODRÍGUEZ, Josef, *Biblioteca Valentina* (Valencia 1747), pág. 88, s. v. Bonifacio Ferrer [Le atribuye la versión de toda la Biblia «en nuestra lengua Valenciana Lemosina»].

XIMENO, Vicente, *Escritores del Reyno de Valencia* (Valencia 1747) I, pp. 23-24 [Cita a Rodríguez].

MAYANS Y SÍSCAR, Gregorio, carta ms. de 22 de abril 1758 dirigida a Meerman sobre los orígenes de la imprenta en España [Transcripción del colofón] [N].

RODRÍGUEZ DE CASTRO, José, *Biblioteca española* (Madrid 1761), I, pp. 444 y 448.

ANTONIO NICOLÁS, *Bibliotheca hispana vetus* (Madrid 1788), notas de F. Pérez Pastor, I, p. 214 [Reproducción del colofón].

VILLANUEVA, Juan Lorenzo, *De la lección de la Sagrada Escritura en lenguas vulgares* (Valencia 1791), cols. cxxxii-cxxxv [N].

VILLANUEVA, Jaime, *Viage literario a las Iglesias de España* (Madrid 1806), IV, pp. 54-55 [Reproduce las palabras de Civera].

SERRANO Y MORALES, J. E., *Diccionario de las imprentas que han existido en Valencia desde la introducción del arte tipográfico hasta el año 1868* (Valencia 1898-99), p. 150 [Reproduce el colofón].

AGUILÓ Y FUSTER, Mariano, *Catálogo de obras en lengua catalana impresas desde 1474 hasta 1860* (Madrid 1923), pp. 1-3 [Noticias antiguas acerca de la Biblia de Valencia], pp. 5-8 [Noticias adicionales,

segunda edición de 1515 (?), prohibición de la Biblia en lenguas romances en Valencia], p. 8 [Fragmentos de Biblias catalanas de los siglos XIV y XV, pp. 13-14 [Salterio de la Mazarina].

Catálogo de los libros y documentos expuestos por la Diputación de Vizcaya en la Exposición Bíblica celebrada en Bilbao los días 6 al 13 de junio de 1948. [Contiene la enumeración y luego los incipit y excipit de los libros de un «Antiguo Testamento» (incompleto), en catalán, al parecer del siglo XVII. Aunque no veo que tenga relación con las Biblias catalanas medievales, consigno aquí esta noticia para la historia de la traducción de la Biblia al catalán.]

E. DESCRIPCIÓN DE LOS MANUSCRITOS

Biblia del Museo Británico (ms. Egerton 1526).

BERGER, S. «Romania» 19 (1890) 509.

GAYANGOS, P., *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Museum* (Londres 1875-93), I, 1.

BOHIGAS, P., *El repertori de manuscrits catalans. Missió a Anglaterra*, «Estudis universitaris Catalans» 12 (1926) 435-6. [Orden de los libros y prólogos. Cotejo de los incipit del Pentateuco con los de las Biblias de París.]

Biblias de la Biblioteca Nacional de París (fondos españoles n. 2-4 y 5).

OCHOA, Eugenio de, *Catálogo razonado de los manuscritos españoles existentes en la Biblioteca Real de París seguido de un suplemento que contiene los de las otras tres bibliotecas públicas del Arsenal, de Santa Genoveva y Mazarina* (París 1844), pp. 32-36. [Identifica la traducción del ms. 2-4 con la de Bonifacio Ferrer; da el ms. 5 como copia de 2-4.]

BERGER, S., loc. cit., 508-9.

MOREL-FATIO, M., *Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais* (París 1892), pp. 1-2 [Ms. 2-4, división y orden de los libros], p. 4 [Ms. 5. Orden de los libros. Salterios catalanes, esp. 244, esp. 376, fran. 2.433; *Genesi de scriptura*, esp. 46].

BOHIGAS, P., *El repertori de manuscrits catalans*. «Estudis universitaris Catalans» 15 (1930) 95-96 [Mss. 2-4 y 5 con brevísimo cotejo].

Evangelios de Sobradíel.

GUDIOL Y CUNILL, J., Prólogo a su citada edición.

Fragmentos de los Macabeos.

CODINA Y FORMOSA, art. cit., p. 360.

Genesi de scriptura.

MOREL-FATIO, A., *Catalogue*, p. 2₁ (cf. arriba), y «Romania» 4 (1875) 481, n. 1.

Victoriá AMER, M., *Compendi historial*, ed. cit., prólogo [Esta obra se conserva en dos manuscritos, el de la B. Nac. de París, esp. n. 46, y otro de Barcelona que fué del propio Amer, publicado en la presente edición].

Biblia rimada de Sevilla.

MIRET Y SANS, art. cit. en «Congrés d'Història» . . . , pp. 157-9. [Otras descripciones se hallan también en Massó Torrents, *Repertori* (cf. la sección G) y antepuestas a las transcripciones citadas en la sección B.]

F. DATOS HISTÓRICOS Y EXPOSICIONES DE CONJUNTO

GUARDIA, Juan Manuel, *La Bible de Valence*, «Revue de l'Instruction publique» 20 (1860) 25-27 [la prohibición de la Biblia *en Romancio* por Jaime I de Aragón]; pp. 27-28 [importancia y difusión del catalán. Actividad de Bonifacio Ferrer]; pp. 40-42 [noticias sobre la versión desde el siglo xvi]; pp. 57-59 [destrucción de la Biblia de Valencia. Descripción del salterio catalán de la Bibl. Mazarina] pp. 74-75 [Relación entre la Biblia de Valencia y las Biblias catalanas de la Biblioteca Nacional de París. Conclusión.]

BERGER, Samuel, *Nouvelles recherches sur les Bibles provençales et catalanes*, «Romania» 19 (1890) 505-507 [ocasión que le indujo a emprender estas investigaciones: el hallazgo del Nuevo Testamento en catalán B. N. P. 486, emparentado con la Biblia francesa del s. XIII-XIV 507-526 [La Biblia catalana]; 527-535 [Los salterios catalanes]; 535-548 [los Evangelios catalanes comparados con un texto provenzal].

DENK, Otto, *Einführung in die Geschichte der altcatalanischen Literatur* (München, 1893), pp. 110-112.

MASSÓ TORRENTS, *Manuscris catalans de València*, «Revista de Bibliografía Catalana» 3 (1903) 70-74.

CARRERAS I CANDI, *Primera Traducció Catalana de la Bíblia (segle XIII)*, «Revista de Bibliografía Catalana» 4 (1904) 48-58. [Artículo histórico-documental de cómo en 1287 Alfonso II de Aragón se mandó traducir la Biblia del francés.]

RUBÍO Y LLUCH, A., *Documents per l'Història de la cultura catalana* (Barcelona 1908), vol. I, pp. 6-7, 7-8, 72, 119, 154, 302, 307, 395, 421-2 [Sobre otras versiones, 309, 405.]

FOULCHÉ-DELBOSCH, R., *La Bible en Catalan*, comunicación al *Primer Congrès Internacional de la Llengua catalana* (Barcelona 1908), 539-540 [Anuncio del proyecto de publicación de la Biblia catalana. Enumeración de los manuscritos].

Idem, *Informe proposant la publicació del text antic de la Biblia catalana*, «Anuari del Institut d'Estudis Catalans» (1908). [N].

FERNÁNDEZ DE CASTRO Y ÁLVAREZ, E. F., *El Salterio de David en la Cultura española* (Madrid 1929), pp. 34, 44, 45 y passim [Mención de varios salterios y comentarios al salterio en catalán].

RUBIÓ BALAGUER, J., *La prosa religiosa y moral: traducciones de la Biblia*, en el capítulo sobre Literatura catalana que contribuyó a la *Historia General de las Literaturas hispánicas*, dirigida por G. DÍAZ-PLAJA, vol. III (Barcelona 1953), pp. 834-836 [texto], 929 [bibliografía].

MORREALE, M., *The Vernacular Bible in Spain up to 1500* en la *History of the Bible in Western Europe* (Cambridge, en curso de publicación).

G. NOTICIAS DE TEXTOS PARTICULARES

GUDIOL Y CUNILL, J., Prólogo a su mencionada edición de los *Evangélicos*.

Anónimo, «Noticia de una Biblia valenciana impresa en el siglo xv de la cual no queda más que una sola hoja», *Ocios de españoles emigrados* I (1824), 34-40.

HAEBLER, Konrad, *The Valencian Bible of 1478*, «Revue hispanique» 21 (1909) 371-387 [Importancia de la Biblia de Valencia en la historia de la tipografía española; análisis del fragmento, a raíz de ser descubierto y dado a conocer por K. W. Hiersemann; conjeturas acerca de los papeles respectivos de los dos impresores cuyo nombre figura en el colofón, Alonso Fernández de Córdoba y Lambert Palmart; conjeturas acerca del tamaño de la edición: de 400 a 450 hojas].

TRAMOYERES BLASCO, L., *La Biblia valenciana de Bonifacio Ferrer*, «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos» 21 (1909) 234-238 [Vicisitudes de las últimas hojas de la B. de V. [238-241] Prohibiciones de la Biblia; testimonio de Furió Ceriol. Identidad del traductor y fecha de la traducción entre 1415 y 1417 (?). 242-245 [Noticias de bibliófilos y bibliógrafos antiguos. Reproducción del colofón y comentario].

NICOLAU D'OLWER, L., *La Biblia catalana*, «La Revista» (1919) [N].

MASSÓ TORRENTS, J., «Revista de Bibliografía Catalana» 3 (1903) 75.

MIRET Y SANS, Joaquín, *Notes biogràfiques d'en Pere Salvage y*

Fr. Romeu Sa Bruguera ab mostres de la Bíblia catalana rimada de la XIII^a centúria, *Congrés d'Història de la Corona d'Aragó dedicat al rey en Jaume I y a la seua època* (Barcelona 1909), pp. 147-171; pp. 152-154 [datos biográficos sobre el dominico Romeu de Sabruguera, traductor del salterio del latín al catalán. Discusión de si fué autor de toda la Biblia rimada], pp. 155-156 [Fecha de la redacción de la obra entre 1282 y 1307].

COLL, J. M., *¿Quién es el autor del 'Saltiri' catalán en prosa?*, *Analecta sacra Tarraconensia* 20 (1947), 243-248 [Aclaración documental de la identidad de dos dominicos de nombre parecido, Fr. Romeus de Brugaria y Fr. Bartolomeus Sabruguera, atribuyendo a aquél la traducción del salterio de la Colombina].

MASSÓ TORRENTS, J., *Repertori de l'antiga literatura catalana* (Barcelona 1932), I, pp. 357-361: La Biblia rimada de Sevilla; p. 357 [bibliografía], p. 358 [Contenido], p. 359 [Conjeturas acerca del autor y su intención], pp. 360-361 [Descripción del manuscrito y breves apuntes lingüísticas].

H. OBSERVACIONES SOBRE LAS MODALIDADES DE LA VERSIÓN Y PARTICULARIDADES DEL TEXTO

A. La traducción del latín.

Nada, como no sean unas observaciones someras de S. Berger, «Romania» XIX, 512, 513, 546-548 y las notas a pie de página de Codina y Formosa en su reproducción de Mac.

B. La traducción del francés o del provenzal.

BERGER, *ibid.*, 512, 515, 521-523, 535.

C. 1. Filiación de las versiones catalanas. 1) Mss. bíblicos latinos que se transparentan en la traducción.

BERGER, *art. cit.*, «Romania» XIX, 510 [Versión de los Evangelios según los mss. 486 y 4 — codex Amiatinus, c. Vallicellianus; orden de los libros del N. T.], 511 [argumentos de las Epístolas de S. Pablo], 514 [Ms. esp. 2-4 y Biblias latinas copiadas en España], 522 [Falta de unidad del texto latino del que se deriva la versión del Ms. 2-4].

2) Relación de los textos catalanes con los franceses y entre sí.

BERGER, *art. cit.*, 510-511 [Ms. esp. 486 — Ms. fr. 899 — Ms. esp. 2-4], 515-516 [Ms. esp. 486 — Ms. fr. 398], 516-518 [Ms. esp. 486 — Ms. fr. Maz. 684 y B. N. P. fr. 398 — Ms. esp. 4], 523 [La Biblia catalana y la *Bible historique*], 530-535 [Ms. esp. 376 — incunable Maz.; Sabruguera

— Ms. esp. 2.433 y Ms. esp. 5 desde Ps. 39.3; Ms. Egerton — Ms. esp. B. N. P. 2 — Ms. esp. 2.434; prioridad de éste; su dependencia del francés], 535-538 [Tres versiones catalanas de los Evangelios, Ms. esp. 486 — Ms. Sevilla — Ms. de Sobradíel].

3) Relación de los textos catalanes con los provenzales y entre sí.
BERGER, loc. cit., 538-545 [Ms. fr. 6.261 — Ms. esp. 486 — Ms. esp. 4].

D. Elementos extrabíblicos.

1. Argumentos, sumarios, prólogos.

BERGER, «Romania», XIX, 510 [en los Evangelios del ms. 486], 520 Prólogo del Apoc., Ms. esp. 486].

2. Glosas.

BERGER, *ibid.*, 513 y 515-6 [Glosas del Ms. esp. 486 adoptadas del Ms. francés 899], 519 [Ms. esp. 4, Rom. 16.24], 521 [Mss. esp. 2-4 — Ms. fr. 398].

E. Libros apócrifos.

1. Vida de Jesús en 61 capítulos (Ms. esp. 486).

BERGER, *ibid.*, 510 y n. 2.

2. Epístola de Jesucristo (o Sermón de los flagelantes) (Ms. esp. 486).

BERGER, *ibid.*, 510 y n. 3.

I. PROHIBICIONES DE LA BIBLIA EN LENGUA VERNÁCULA

FURIO CERIAL. Cf. arriba, la sección D.

MANSI, J. D., *Conciliorum amplissima collectio*, vol. 23. col. 233 [Prohibición emanada en 1233 por Jaime I de Aragón contra los libros del Viejo y Nuevo Testamento, «in Romancio»].

GUARDIA, J. M., art. cit. «Revue de l'Instruction publique» 20 (1860), 25-27, 57-59.

SERRANO Y MORALES, J. E., *Diccionario de las imprentas que han existido en Valencia desde la invención del arte tipográfico hasta el año 1868* (Valencia 1898-99), 151-155 [Decretos de la Inquisición de Valencia para 1) la quema de la Biblia en hebreo, 2) la entrega de las Biblias en hebreos y en traducción romance, «salms de saltiri en pla», 3) la suspensión de la orden anterior, 4) Carta del Arzobispo al Inqui-

sidor de Valencia aconsejando que se examinen los dichos libros, 5) Documento certificando la ejecución de lo anterior y la distribución de «sendos salterios de los trasladados por mre. corella» a los maestros en teología para su examen. De los documentos el primero es del 7 de noviembre de 1497, los demás de marzo y abril del año siguiente].

ENCISO, J., *Prohibiciones españolas de las versiones bíblicas en romance antes del Tridentino*, «Estudios bíblicos» 3 (1944) 531-541 y 560 [Apéndice en la cual reproduce los documentos citados por Mansi y Serrano y Morales].

[Nota: Después de recopilar mi bibliografía me enteré por el artículo del señor Corominas («Hispanic Review» 27, p. 361) que para la «Biblioteca catalana d'Obres antigues» dirigida por Pere Bohigas, se contempla la edición de la Biblia de Sevilla.]